



# PALM SUNDAY

## 棕枝主日

CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：第二式  
MARCH 29, 2026 | 10:00 AM  
2026年3月29日上午10点



THE SUNDAY OF THE PASSION  
基督受苦主日

# THE LITURGY OF THE PALMS

---

*At 9:55, the gathering Tower Bell rings.*

## Welcome

*Following the welcome, the choir, acolytes, donkey, and ministers gather around the olive tree. At the sound of the bell, all stand, as the are able and face the olive tree.*

*Celebrant* Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

*People* **Peace in heaven and glory in the highest.**

*Celebrant* Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## Palm Gospel

Matthew 21:1-11

*Gospeler* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus and his disciples had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

*Gospeler* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## The Blessing of the Palms

*The Celebrant then says the following blessing. All raise their palms as the Celebrant blesses them.*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

# 祝福棕枝仪文

---

在9:55，聚会的钟声敲响。

## 欢迎

在欢迎之后，诗班、辅祭、毛驴、及圣职人员聚集在橄榄树周围。钟声响起后，全体起立，面向橄榄树。

主礼人 奉主名来的王是应当称颂的。  
会众 在**天上有平安，在至高之处有荣光。**  
主礼人 我们祈祷。

我们救恩的上帝啊，求主以怜悯扶助我们，使我们因为思念主为要赐给我们生命和永生而成就的大能的作为，就心存喜乐，进入圣殿；这都是靠着我们的主耶稣基督。**阿们。**

## 棕枝福音

马太福音 21:1-11

福音员 圣福音取自《马太福音》21章1-11节  
会众 **愿荣耀归于主基督。**

耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里，耶稣就打发两个门徒，对他们说：“你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处。你们解开，牵到我这里来。若有人对你们说什么，你们就说：‘主要用它。’那人必立时让你们牵来。”这事成就，是要应验先知的的话，说：“要对锡安的居民（原文作“女子”）说：‘看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。’”

门徒就照耶稣所吩咐的去行，牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。众人多半把衣服铺在路上，还有人砍下树枝来铺在路上。前行后随的众人喊着说：“和散那归于大卫的子孙（“和散那”原有“求救”的意思，在此乃称颂的话）！奉主名来的，是应当称颂的！高高在上和散那！”

耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：“这是谁？”众人说：“这是加利利拿撒勒的先知耶稣。”

福音员 这是主的话语。  
会众 **愿赞美归于主基督。**

## 祝福棕枝祷文

主礼人念以下祝福祷文。全体会众举起棕枝领受主礼人的祝福。

主礼人 愿主与你们同在。  
会众 **愿主也与你同在。**  
主礼人 我们应当感谢我们的主上帝。  
会众 **感谢和赞美主上帝是理所当然的。**

*The Celebrant continues*

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

## Anthem

*Ride on King Jesus*

traditional African-American spiritual

Ride on, King Jesus,  
No one can a-hinder me,  
Ride on, King Jesus, ride on,  
No one can a-hinder me.

King Jesus rides on a donkey small,  
No one can a-hinder me;  
The twelve disciples he did call,  
No one can a-hinder me.

If you want to find your way to God,  
No one can a-hinder me;  
The gospel highway must be trod,  
No one can a-hinder me.

*Deacon* Let us go forth in peace.

*People* **In the name of Christ. Amen.**

*The grand procession begins. All sing the following together.*



主礼人继续

全能的上帝，赞美你是应当的。因你大爱的作为，藉着你的圣子我们的主耶稣基督，救赎了我们。在这日，他凯旋地进入圣城耶路撒冷，民众以衣饰和棕枝为他铺路，夹道欢迎，宣称他为万王之王。求主使这些棕枝成为主胜利的记号，更使我们奉主的名手持棕枝的人，能永远尊他为王，在生命的道路上跟从他，直到永生；主与圣父、圣灵，在荣耀中，一同永生，一同掌权，从现在直到永远。阿们。

## 颂歌

骑上吧，耶稣

传统非裔灵歌

骑上吧，君王耶稣，  
无人能阻挡我，  
骑上吧，君王耶稣，继续前行，  
无人能阻挡我。

君王耶稣骑着一头小驴，  
无人能阻挡我；  
他召唤了十二门徒，  
无人能阻挡我。

若你想找到通往上帝的道路，  
无人能阻挡我；  
福音的大道必须踏行，  
无人能阻挡我。

会吏 我们要在平安里勇往直前。  
会众 **奉基督的圣名。阿们。**

*盛大游行开始。全体唱下面的圣诗。*



# The Procession

All glory, laud and honor to thee, Redeemer, King!

*Valet will ich dir geben*

Verses 1-3 sung first in English followed by verses 1-2 sung in Mandarin.

*Refrain*

All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!  
to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,  
2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;  
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;

*Repeat Refrain*

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.  
2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.  
3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.

# The Collect of the Day

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

# The Procession

All glory, laud and honor to thee, Redeemer, King!

*Valet will ich dir geben*

1-3 节先用英语唱，然后中文堂诗班 会众用普通话唱1-2 节。（见附页）

*Refrain*

All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!  
to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,  
2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;  
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;

*Repeat Refrain*

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.  
2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.  
3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.

## 本日祝文

主礼人 愿主与你们同在。  
会众 愿主也与你同在。  
主礼人 我们祈祷。

全能永生的上帝，你怜爱世人，差遣圣子我们的救主耶稣基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，为我们立下了极谦卑的榜样：求主施怜悯，使我们能够遵行他受苦的道路，额可以与他一同复活；这都是靠着我们的救主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿门。

# THE PASSION GOSPEL

---

Matthew 27:11-54

*The Congregation is seated for the first part of the Passion Gospel. The text and directions are found in the insert accompanying this bulletin. The Congregation takes the part of the assembly as indicated.*

*The people are seated for the sermon.*

## The Sermon

The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

*After a brief silence for reflection, the people stand, as they are able.*

## The Peace

*Celebrant*     The peace of the Lord be always with you.

*People*        **And also with you.**

*All greet one another in the name of the Lord.*

## Welcome and Announcements



# THE HOLY COMMUNION

---

## Offertory Anthem

*Morning glory, starlit sky*

Barry Rose (b. 1934)

Morning glory, starlit sky, soaring music, scholar's truth,  
flight of swallows, autumn leaves, memory's treasure, grace of youth:

Open are the gifts of God, gifts of love to mind and sense;  
hidden is love's agony, love's endeavor, love's expense.

Love that gives evermore, gives with zeal, with eager hands,  
spares not, keeps not, all outpours, ventures all, its all expends.

Drained is love in making full, bound in setting others free,  
poor in making many rich, weak in giving power to be.

Therefore he who shows us God helpless hangs upon the tree;  
and the nails and crown of thorns tell of what God's love must be.

Here is God, no monarch he, throned in easy state to reign;  
here is God whose arms of love, aching, spent, the world sustain.

# 受难福音书

---

马太福音 27 章:11-54

会众就座聆听受难福音书的前半部分。经文和指示印在本《崇拜流程》的插页上。会众按指示参与“众人”部分的读经。

会众就座聆听证道。

## 证道

主任牧师: Jeff D.S. Thornberg 牧师

短暂的静默反省之后, 会众如体力允许请起立。

## 平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。

会众 愿主的平安也常与你同在。

大家奉主的名互道平安。

## 欢迎和教会报告



## 圣餐礼

---

### 奉献圣颂

牵牛花开, 星空灿烂

Barry Rose (b. 1934)

牵牛花开, 星空灿烂, 飞扬乐声, 学者真理,  
燕子翱翔, 秋叶飘零, 青春恩典, 记忆珍藏:

上帝的恩赐已敞开, 爱赐予心灵与感官;  
却隐藏着爱的痛苦、爱的努力与爱的代价。

那爱不断地赐予, 热切双手甘心付出,  
毫不保留, 毫不留存, 倾尽所有, 全然摆上。

爱在成全中被耗尽, 在使人自由中受束缚;  
使多人富足却成贫穷, 赐人能力却显软弱。

因此, 那向我们显明上帝的主, 无助地悬挂在木架之上;  
钉痕与荆棘冠冕述说, 上帝之爱的真实模样。

这里是上帝, 并非君王, 安坐宝座, 轻省掌权;  
这里是上帝, 以疼痛的爱之臂, 疲惫却托住整个世界。

# The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*The Celebrant and people sing together,*

## Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

*Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version.*

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,  
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-  
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes  
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

*The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.*

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

## 大祝谢礼 圣餐礼文（一）

主礼人 愿主与你们同在。

会众 愿主也与你同在。

主礼人 你们心里当仰望主。

会众 我们心里仰望主。

主礼人 我们应当感谢我们的主上帝。

会众 感谢我主上帝是理所当然的。

会众继续站立，主礼人说：

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是美好喜乐的事。

我们的主耶稣基督。他为我们的罪被钉在十字架上，为要吸引全地归向他。而且，借着他的受苦和死亡，他成了所有信靠他的人永远得救的源头。

因此，我们和天使，并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

主礼人与会众同唱，

## 圣哉、圣哉、圣哉

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

中文堂诗班 会众先用普通话唱擘饼圣颂，然后大家用英语唱。



圣哉 圣哉 圣洁主 威权 能力 真神 圣哉 圣哉 圣洁主  
威权 能力 真神 上主 荣光 天地 遍满 天地 遍  
满 高高在上 和散 那 高高在上 和散 那 奉主名而来  
的 应 受 赞美 高高在上 和散 那 高高在上 和散 那

会众继续站立，主礼人继续

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,**

**hallowed be thy Name,**

**thy kingdom come,**

**thy will be done,**

**on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,**

**as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,**

**but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,**

**for ever and ever. Amen.**

## The Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“这是我的身体，是为你们捨的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

**基督曾经受死。  
基督已经复活。  
基督将要再来。**

*主礼人继续*

我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵将这饼和酒分别为圣，成为主圣子的身体和宝血和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。又求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

我们所愿、所求，都是藉着主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝，圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。

现在遵照我们救主基督的教训，我们同心祷告说：

我们在天上的父，  
愿你的名被尊为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，  
又求饶恕我们的罪，  
如同我们饶恕得罪我们的人。  
不叫我们遇见试探，  
拯救我们脱离兇恶。  
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，  
永无穷尽。阿们。

擘饼

*静默片刻*

## Fraction Anthem

*Eat this bread*

Taizé

*Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Fraction Anthem first in Mandarin followed by the English version.*



Eat this bread, drink this cup, come to me and ne - ver be hun - gry.



Eat this bread, drink this cup, trust in me and you will not thirst.

*The Celebrant says the Invitation to Communion.*

## Communion Anthem

*Improperium*

McNeil Robinson (1943-2015)

My heart expected reproach and misery  
and I desired one who would grieve with me and there was none:  
I sought one to console me, and I found none:  
and they gave me gall as my food,  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## A Solemn Prayer Over the People

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

## Dismissal

*The Celebrant dismisses the people.*

*People*      **Thanks be to God.**

*The ministers depart in silence.*

## 擘饼圣颂

同领主餐

Taizé

中文堂诗班会众先用普通话唱擘饼圣颂，然后用英语唱。



吃这饼，喝这杯，就近，主的必不再饥，饿。



吃这饼，喝这杯，信靠主的必不干，渴。

主礼人邀请会众领受圣餐

## 圣餐时颂歌

*Improperium*

McNeil Robinson (1943-2015)

我的心期待着责备和痛苦  
我求有人与我同悲愁，却没有。  
我寻找安慰我的人，却找不到一个；  
他们拿苦胆给我当食物，  
我渴了，他们拿醋给我喝。

圣餐后主礼人说

我们要祈祷。

永生的上帝，我们的天父，你已经施恩接纳了我们，作为你的圣子，我们的救主，我主耶稣基督活泼的肢体，又将他的圣体和宝血，藉著这圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主；这都是靠著我们的主耶稣基督。阿们。

## 庄严祷告

全能的上帝，我们祈求你仁慈地看顾你的家人，我们的主耶稣基督曾甘愿为他们被出卖，交在罪人手中，并在十字架上受死；他永远活着，永远掌权。阿门。

## 遣散

主礼人遣散会众。

会众：感谢上帝。

牧师们在静默中退堂。



*The flowers today are given in loving  
memory of 今天的鲜花特以纪念*

Elizabeth Wright

*And in thanksgiving for  
the birthdays of 和为*

Gregory Baker and Melissa Baker Jones  
的生日感恩



---

**Clergy 牧师** The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •  
The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley •  
The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

**Church Staff 教会员工** Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •  
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Raul Barrera, *Sexton* •  
Rose Gonzalez, *Development* • Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* •  
David Waller, *Treasurer* • Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

**Vestry 堂务委员会** Ann Seitz, *Senior Warden* • Clyde Beswick, *Junior Warden* • Virginia Barger •  
Myron Castro • Rosemary Choate • Sara Dooley • Chris Hunt • Brenda Maceo • Sarah Elizabeth McCandless •  
Amanda Montoya • Brent Schindele • Esther Siu



CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*  
[www.COSEpiscopal.org](http://www.COSEpiscopal.org)